

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

## О сердце

## О моё сердце

*tradukita de Bonifamij Topnado**tradukita de Ида Лисичник**tradukita de Владимир Чернов*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из  
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?

Довольно, перестань так  
сильно биться!

О, моё сердце!

...

О сердце, сердце, не стучи так  
громко,  
и из груди моей не рвись с  
такой тоской!

Уже сдержатъ тебя не в силах  
я нисколько -  
так подожди, не рвись всё  
время в бой!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений  
желанный час успеха не  
придёт?

Так успокойся же, уйми своё  
волненье...

О сердце бедное, оно победы  
ждёт!

...

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись  
ты прочь!

Как нелегко мне одному  
сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.

В мой звёздный час, всему  
наперекор,

храни свой ритм уверенно  
и строго,

Но *mia kor'*!

...

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (*Борис Владимирович Токарев*, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: *Бонифатиѳ Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.